



# YEFREMOV MAX

*Translator and interpreter of Ukrainian, Russian, English and French*

*Hello! I am happy to offer  
you my translation service  
based on 10+ years of experience!*

Ukraine, Kiev city  
+38 (098) 858-79-03  
[max7sim@gmail.com](mailto:max7sim@gmail.com)  
skype:max7sim

UKR

((en))

fr

RU

## EXPERIENCE (translation projects)

### TECHNICAL

- EN-RU, EN-UKR, FR-RU, FR-UKR, RU-FR, UKR-EN
- **Technical specifications.** ETFE roof systems. (EN-RU).
- Interpreting of negotiations dedicated to **compressed air solutions** in Kiev, Ukraine (EN-RU).
- **Capital equipment taxonomy** for Australian corporation (about 20000 items, 100000 words). The subjects of the taxonomy included equipment for refining of oil, gas, clay, sand, mineral ore etc.(filters, separators, conveyors, screens, thickeners, rolling mills etc.). Also included equipment for mining, recycling, packaging and laboratories. Included manufacturing machinery, railroad cars, aircrafts and its components, various valves, pumps for industries etc (EN-UKR).
- Interpreting for delegation of experts of **packaging and painting equipment** adjustment on cardboard plant in Kiev region, Ukraine (EN-RU, FR-RU).
- Guidances for **beauty industry technologies**:
  - o For women - face and body depilators;
  - o For men - the 3-in-1 trimmer equipped with 2 heads for 3 different functions: trim, shave & style (EN-RU).
- **Gas cooktop user manual** (EN-RU, EN-UKR).
- Instruction to **iron steam station**.
- Construction code of Ukraine (**steel structures**) (UKR-EN).
- Juridical agreements for **program of watch for sea mammals**. (EN-RU)
- **Fire safety rules**. (EN-RU)
- **Cell phone** products leaflet (EN-RU).
- Guidances of **occupational safety**(FR-RU)
- Manual for **noodle machine** (EN-FR).
- Project documentation for **railway construction** (Ligne ferroviaire a grande vitesse) (RU-FR).
- Manuals for **bluetooth speaker** ( Haut-parleur Bluetooth), **microwave oven** (Four micro-ondes), **speakers** (enceinte sous form de chariot), tower **fan** (ventilateur colonne), **induction cooker** (plaque à induction) and other products for leading French hypermarket (FR-RU, FR-UKR).
- **Food product descriptions, labels, lists of ingredients, storage conditions**: truite, saumon atlantique, carpaccio de saumon atlantique fumée au bois de hêtre, couronne de crevettes decortiquees cuites avec sauce cocktail, tarama pasteurisé aux œufs de cabillaud, œufs de saumon pasteurisés, œufs de truite pasteurisés, succédané de caviar noir (FR-UKR).
- **Aircraft flight manual** (Manuel de vol) (FR-RU).
- **Luxury cars advertising texts, sales reports and technical specifications** (EN-RU)

My name is Max. I am a freelancer. My fields of competence are diverse: technical, IT, medical, law, subtitling, games etc . My motto: «To translate in detail or not translate at all».

### SKILLS

- Communications with French, English native speakers (interpretation, correspondence);
- Work with CAT-tools: SDL Trados 2015, MemoQ. Readiness to work with any other CAT-tool as well.
- Experienced user of PC (MS Office, AutoCAD, Adobe reader, Indesign, Photoshop)
- During the years of studying in higher educational establishment I practiced English and French teaching in 2 high schools of Kiev. Worked as a tutor with people of different age;

<p>Worked in metrological service of <u>Ministry of agrarian policy and food of Ukraine</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- expertise of international, national standards and other standardized document in agriculture;</li> <li>- proofreading of standards;</li> <li>- translation during preparation of documents for biotechnological conference in Germany.</li> </ul>	<p><b>TRANSLATION OF SITES AND OTHER ONLINE PRODUCTS</b></p> <p>EN-RU</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation of <b>sites</b> for companies specialized in: traveling, mobile communications, floorings, carpets production, conveyors and accessories, clothes sales, casino games etc.</li> <li>- Online <b>casino games</b> descriptions and terms and conditions for casino players. Roulette, craps, blackjack, video-poker, baccarat. <b>Casino slots</b>: Tarzan, Huangdi - Yellow emperor, Festive Fenzy, Golden Riviera, Sweets vs Fruits etc.</li> <li>- <b>Card games</b>: Spin solitaire, Joker solitaire.</li> </ul> <p><b>STANDARDIZATION, QUALITY MANAGEMENT, CERTIFICATION:</b></p> <p>EN-RU,UKR</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading and translation of national, international and harmonized <b>standards (ISO, EN, DSTU ISO, DSTU EN)</b> of metrological service of Ministry of agrarian policy and food of Ukraine.</li> </ul>
<p><b>EDUCATION</b></p> <p>2006-2011. Kiev institute for the humanities. Department of Romance and Germanic Philology. Speciality "English Language and Literature", bachelor's degree.</p> <p>2011-2012. University of economics and law "KROK" Specialty - «Quality, standardization, certification», master's degree.</p> <p>I have also an incomplete higher education at the Kiev national linguistic university (Specialty "French language and literature");</p>	<p><b>LAW:</b></p> <p>EN-RU, UKR-EN</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Statutes, regulations, decisions</b> of various national and international companies.</li> <li>- <b>Extracts</b> from Unified state register of enterprises and organizations of Ukraine.</li> <li>- <b>Marriage certificates, birth certificate, death certificates, divorce certificates, name, surname change certificate</b> etc.</li> <li>- <b>Diplomas.</b></li> <li>- <b>Draft laws</b> of Ukraine, <b>decrees</b> etc.</li> <li>- <b>Notary certificates.</b></li> <li>- <b>Letters</b> with granting rights to sign document.</li> <li>- Residential lease, service and other juridical <b>agreements.</b></li> </ul> <p><b>MEDICINE:</b></p> <p>EN-RU, EN-UKR</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Medical reports.</b></li> <li>- Results of <b>ultrasound investigations.</b></li> <li>- <b>Magnetic resonance imaging.</b></li> <li>- <b>Instructions</b> to different healthcare products.</li> <li>- Proofreading and translation of <b>guidances for medical equipment</b> (defibrillator, patient's monitor, glucose meter etc.).</li> <li>- <b>Letters</b> from doctors to patients.</li> </ul>
<p><b>FEEDBACKS AND REFERENCES:</b></p> <p><a href="http://www.translatorscafe.com/cafe/MegaBBS/forumthread25563.htm">http://www.translatorscafe.com/cafe/MegaBBS/forumthread25563.htm</a></p> <p><a href="http://www.proz.com/wwa/1714661">http://www.proz.com/wwa/1714661</a></p>	<p><b>SUBTITLING:</b></p> <p>FR- RU, EN-RU</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Proofreading and translation of <b>subtitles</b> for leading companies from USA and France (films, animated cartoons, TV series). Genres: fantasy films, comedies.</li> <li>- Translation of <b>subtitles</b> for Christian TV program and for Christian movies.</li> <li>- Translation of <b>subtitles</b> for video interview (Internal Audit)</li> </ul>
<p><b>READING</b></p> <p>The original texts of Dreiser «The financier», Harry Garrison "Stainless steel rat", Joann Harris "Chocolate", Sidney Sheldon "Rage of angels" etc.</p>	

**DIVERSE:**

EN-RU

- **Article** «The book of the century» about «Lord of the rings» of Tolkien.
- Article «The Cyber school » about contemporary technologies (OHPs, digital cameras, phones etc.) and their role in teaching at schools.
- Interpretation for German **Christian volunteer** in Ukraine, Kiev city.
- Translation of **comics**.
- Worked as an **operator of call-centre**. Consulting of foreigners on offers of mobile operator, Kiev city.

FR-RU

- Translation of **CVs** for leading French hypermarket.
- Tourism. **Marketing articles** about well-known cities, places of interest and places of resort in France.
- **Surveys** for leading French car manufacturer.